

瓦尔登湖 彩图馆

(美)梭罗 著
高格 译

中国华侨出版社



瓦尔登湖彩图馆

(美)梭罗 著

高格 译

中侨彩图馆
刘凤珍 主编

书馆章

中国华侨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

瓦尔登湖彩图馆 / (美) 梭罗著 ; 高格译. — 北京 :
中国华侨出版社, 2015. 12

(中侨彩图馆 / 刘凤珍主编)

ISBN 978-7-5113-5856-1

I. ①瓦… II. ①梭… ②高… III. ①散文集—美国—近代 IV. ① I712.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 301866 号

瓦尔登湖彩图馆

著 者 / (美) 梭罗

译 者 / 高 格

丛书主编 / 刘凤珍

总 审 定 / 江 冰

出 版 人 / 方 鸣

责任编辑 / 晨 枫

装帧设计 / 贾惠茹 杨 琪

经 销 / 新华书店

开 本 / 720mm×1020mm 1/16 印张: 20 字数: 461 千字

印 刷 / 北京鑫国彩印刷制版有限公司

版 次 / 2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5113-5856-1

定 价 / 39.80 元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成达大厦 3 层 邮编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

发行部: (010) 64443051

传真: (010) 64439708

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

如发现图书质量有问题, 可联系调换。

前言

preface

亨利·戴维·梭罗(1817~1862),美国著名作家、思想家、改革家、自然主义者。他除了被人尊称为第一个环境保护主义者外,还是一位关注人类生存状况的有影响的哲学家。1817年7月12日出生于马萨诸塞州康科德镇。20岁时哈佛大学毕业,曾任教师,从事过各种体力劳动。在爱默生影响下,他阅读柯尔律治、卡莱尔等人的著作,研究东方哲学思想。他提倡亲近自然,回归本心。他虽毕业于世界闻名的哈佛大学,却没有选择经商发财或者从政成为明星,而是在他28岁时抛开金钱的羁绊,平静地选择了瓦尔登湖,选择了心灵的宁静、自由和闲适之地,搭起简陋的木屋,开荒种田,阅读写作,过起了自耕自食的简单生活。梭罗博学多识、才华横溢,一生共创作了20多部一流的散文集,被称为自然随笔的创始人。

《瓦尔登湖》记录了他独处瓦尔登湖畔,与大自然和谐共处的美妙篇章。本书详尽地描述了梭罗在瓦尔登湖畔度过的两年隐居时光,以及期间的关于自然、人生、人性等的思考。记录了他独处瓦尔登湖畔,与大自然亲密接触,在田园生活中感知自然、重塑自我、探寻生活真谛的奇特历程。这本依据他自己的生活体验写成的不朽名作,是他身体力行结出的丰硕成果,书中处处闪耀着宁静、恬淡、智慧的光彩。

全书以春天开始，历经夏、秋、冬，又以春天结束，完成一个生命的轮回，终点又是起点，生命复苏。文中分析生活、批判习俗处，语出惊人，字字闪光，见解独到，发人深思；描绘景物处，语言优美、细致，如湖水之清澈透明、山林之茂密苍翠。这是一本清新、健康、引人向上的书，对于春天，对于黎明，都有极其动人的描绘。这里有大自然给人的澄净空气，有潺潺溪流，有鸟的欢歌，而无工业社会带来的环境污染。阅读本书，你不仅会感觉到心灵的纯净、精神的升华，还能学习动植物学知识和广博的人文、地理、历史知识，体会行云流水中振聋发聩的思想。品味生命哲理，增长人生智慧，感受自然和生命之美。

美国批评家伊拉·布鲁克说：“在过去一百年里，《瓦尔登湖》已经成为美国文化中纯洁天堂的同义词。”读《瓦尔登湖》，正如赫胥黎所言，我们的生活也就更充实、更有意义、更有趣味。





在过去的一百年里，《瓦尔登湖》已经成为美国文化中纯洁天堂的同义词。

目录

contents

省俭之道 / 001

补充诗篇 / 069

生活之地，缘何生活 / 071

阅读 / 089

倾听 / 100

寂寥 / 117

来访者 / 128

豆田 / 143

村子 / 155

湖 / 162

贝克田庄 / 187

更高的规律 / 196

与鸟兽为邻 / 208

室内取暖 / 222

原住民；冬天的访客 / 237

冬季鸟兽 / 253

冬日瓦尔登 / 263

春日 / 277

结语 / 296

省俭之道

在森林中，在马萨诸塞州^①康科德城^②，我过着孤独的生活。就是在这里，我写下了下面这些文字。我亲手搭建的木屋，就坐落在林中的瓦尔登湖边。离我最近的邻居，也在一英里之外。我靠自己的双手养活自己，在这里度过了两年零两个月的时光。不过现在，我又寄生在文明社会中了。

① 马萨诸塞州：又称麻省、麻州，位于美国东北部的的新英格兰地区，是美国独立时的十三州之一。

② 康科德城：马萨诸塞州东部的一个小镇，是梭罗的故乡，也是后来超经验主义学派活跃的地方。





若不是城里的人们对我的生活方式特别好奇，我是绝不会把自己的私事写出来，博取读者的目光的。许多人猜想，我是不是有某种怪癖，其实在我看来，这再正常不过了。我就是这样生活的，自然随意，合情合理。也有些人对其他事情更感兴趣，那就是我吃什么、会不会寂寞、会不会害怕等。还有一些人则关心我把收入的哪一部分捐给慈善机构了，有些人口多的家庭则想知道我资助了多少个贫困儿童。因此，在这本书里，我会对类似这些问题做出回答。那些对我没有特别兴趣的读者，请多多体谅。许多书中都不喜欢用第一人称“我”，本书用到了；而且还用得特别多，这应该算本书的特点吧。事实上，作者通常都是以第一人称的语气说话的，但这一点，偏偏经常被大家所忽略。要是我对别人了解很深，就不至于老说自己了。很遗憾，我的阅历并不丰富，所以只能局限于这一个主题了。另一方面，在我看来，能简单坦诚地写出自己的生活，对一个作家来说非常重要，这样写出的作品，就像寄给远方亲人的家书一样，是那种道听途说描述别人生活的作品根本无法比肩的；因为我觉得，一个活得真挚坦诚的人，一定生活在遥远的地方。我这本书，或许更适合清贫的学生阅读。至于其他的读者，可以从中选取适合自己的部分。削足适履的傻事没人会做；穿着最舒服也最实用的，才是合身的衣履。

在这里，我并不想诉说中国人和桑威奇岛^①居民的传奇故事，而要说关于你们的事情。你们，也就是我这本书的读者，新英格兰^②的居民们。你们生活的环境，就是我要讲述的。你们过着一种什么样的生活？有必要生活在如此糟糕的环境中吗？能不能改善一下这种生活呢？我曾去过康科德的许多地区，发现无论是商店、办公室，还是田间地头，人们都从事着上千种令人惊异的苦役，仿佛都在赎罪。我曾经听说过婆罗门教徒的故事：他们坐在熊熊燃烧的火焰中，眼睛盯着太阳；也有的将身体倒挂在烈火之上；或者侧着头望向天空，“直到他们的身体再也无法恢复原状，而且由于脖子侧扭，只能进食液体，其他的食物根本吃不下”；还有的教徒，用一根铁链将自己锁在一棵树下，就这样度过一生；有的匍匐着，用自己的身体丈量广袤无垠的国土；也有的单脚站在高高的柱子顶上——不过，即使是这些下意识的赎罪苦修，也未必比我每天都要目睹的情景更令人难以置信，更使人心惊胆战。赫拉克勒斯^③做过的十二件苦役，根本无法与我的邻居所做的苦役相提并论，因为他只做了十二个，做完后就没有了，可我从来没有见过我的邻居做完过任何一件苦役，他们也没有像伊俄拉斯^④那样的手下，能够用一块烧红的烙铁去灼杀九头怪蛇——这条怪蛇被砍掉一个脑袋后，马上就能长出两个来。

不幸的年轻人，我的那些市民同乡们，他们一出生就继承了土地、房屋、粮仓、牲畜和农具；他们轻易就拥有了这些东西，却又被它们牢牢束缚，再想摆脱可就不容易了。与其如此，还不如出生在荒芜的草原上，喝着狼奶长大，也许这样他们才会看清楚：自己的生存环境是多么恶劣，是谁让自己变成了土地的奴仆；为什么有的人能够享用 60 英亩^⑤土地上的物产，而有的人却要饥寒交迫地苦苦挣扎。为什么他们一出生就要开始自掘坟墓呢？为了尽量生活得好一点，过上人的生活，他们不得不承受所有的艰辛，努力工作。我曾遇到过许多可怜的不死魂灵，他们在生活的重压下苟延残喘，在坎坷的生命之路上爬行，要推动长 75 英尺、宽 40 英尺的大谷仓，推动一个从未打扫过

① 桑威奇岛：即美国的夏威夷群岛。

② 新英格兰：美国东北部六个州的合称，英国清教徒最早移民的地方。

③ 赫拉克勒斯：古希腊神话中一个力大无比的神，曾完成了十二件非常艰难的苦役。

④ 伊俄拉斯：古希腊神话中的英雄，是赫拉克勒斯的忠仆，帮助赫拉克勒斯完成了第十二件苦役，即杀死九头蛇及与之狼狽为奸的大螃蟹。

⑤ 1 英亩约等于 6.07 亩，或 4047 平方米。

的臭气熏天的奥吉亚斯的牛棚^①，还要推动 100 英亩的土地，要耕地、除草、放牧，还要护林！而那些没有产业可继承的人，虽然不需继承这种牵累与磨难，但为了生存，他们必须拼命地劳动，不停地劳动，才能卑微地活着。

就是在这样的错误中，人们盲目地劳动着。时间就像铁犁，很快，人类那健美的躯体就有大半截被犁入泥土里，变成了肥料。正像一本经书中写的，一种命运支配着人类，它似是而非，被称为“必然”。因为这种命运，人将自己辛苦积累的财富藏起来，任其生锈、发霉，被蛀蚀，甚至被盗走^②。蠢人的一生就是这样，他们生前冥顽不化，直到生命走到终点时才会醒悟。据说，人类不过是丢卡利翁和皮拉^③扔向身后的石头变成的。诗中这样描述道：

Inde genus durum sumus, experiensque laborum,

① 奥吉亚斯的牛棚：在古希腊神话中，奥吉亚斯王养了 300 头牛，牛棚 30 年没有清扫过。赫拉克勒斯用河水将它冲洗干净，仅用了一天时间。

② 《圣经·新约·马太福音》第 6 章第 19 节，“不要为自己积攒财宝在地上，地上有虫子咬，能锈坏，也有贼挖窟窿来偷”。第 6 章第 20 节，“只要积攒财宝在天上，天上没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷”。

③ 丢卡利翁：古希腊神话中普罗米修斯儿子。皮拉：丢卡利翁的妻子。传说在宙斯发洪水时，只有他们夫妻乘船逃脱，而其他人都死了。他们认为大地是万物的母亲，石头就是母亲的骨骼。在神的喻示下，他们把石头从肩头扔向身后，这些石头就变成了人，而丢卡利翁夫妇就成为后来人类的先祖。



Et documenta damus qua simus origine nati.^①

后来，罗利^②也吟咏了两句音韵铿锵的诗句：

从此人心坚如石，沉默地忍受着生存的艰辛，
从而证明我们的身躯，生来就是岩石。

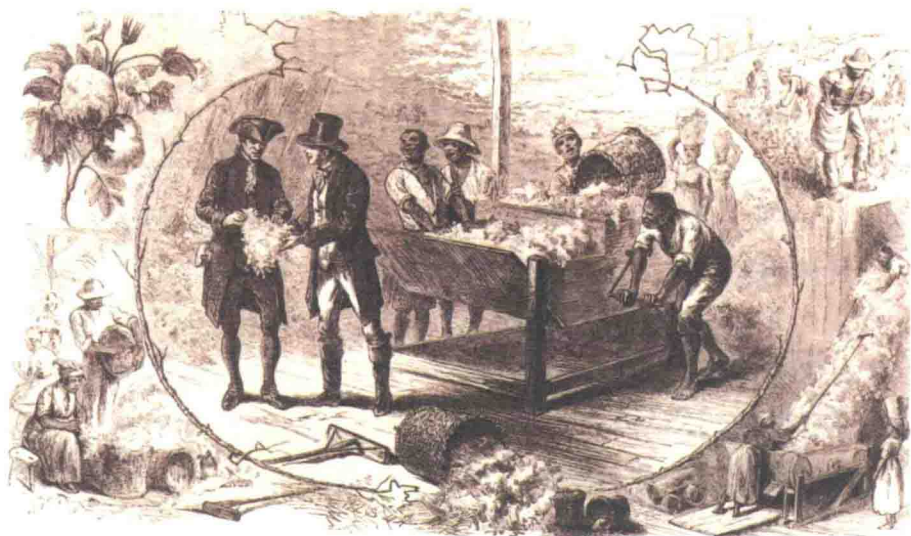
人们盲目地相信这荒谬的神谕，却从不看看这一块块从头顶扔到背后的石头，到底落到什么地方。

大部分人，甚至生活在比较自由的国家的人们，由于无知和失误，他们整日杞人忧天，为了摆脱那些不存在的忧愁，长年累月地劳作着，最终心力一点点耗尽了，却无法收获生命的美果。他们的手指因过度劳作而变得笨拙，不停地颤抖着，哪里还能采摘美果呢！的确，不停劳作的人，无法抽出闲暇来完善自我；他无法维持自己与他人之间最高尚的关系；一进入市场，他的劳动就贬值了。他就如一架不停运转的机器，根本没有时间做其他的事情。这样的人，怎么会发现自己的无知呢？无知就是他活下来的依靠——他不是经常费尽脑力吗？在对他们作出评价之前，我们应先解决他们的衣食需求，并提供提神的饮料助他们恢复健康。就如果实上的粉霜一样，我们人性中最优良的美德，也需要小心翼翼，才能保全。可惜，这样温柔地相处，在人与人之间从来就没有出现过。

众所周知，读者并不都是有钱人，其中有许多人都很穷困，被生活压得喘不过气来。需要节衣缩食才能支付买书钱的人，在阅读本书的读者中绝对会有。为了读这些文字，他们必须从债主那儿偷时间。你们这些人卑贱如泥，躲躲藏藏地生活着，这一点我看得非常清楚，因为我有一双被俗世磨利的眼睛。你们总是进退两难，很想做成点儿事来还清债务，这是一个特别古老的泥淖，在拉丁文中称为“*aes alienum*”，意思就是别人的铜钱，因为那些货币是用铜铸造的；你们从生到死，到埋入土里，用的都是别人的铜币；你们总是承诺

① 拉丁文，源自古罗马作家奥维德的《变形记》，意思是：从此人类如钢铁般坚韧，经历千锤百炼，求证出我们来自何处。

② 罗利（Walter Raleigh, 1552~1668年）：英国著名航海家、政治家和作家。



明天就还清债务，明天就还，可到死的那天，债务也没有还清；巴结讨好，乞求怜悯，恳请关照，你们把浑身解数都使出来了，总算是让自己不至于去蹲大牢；你们满口谎言，拍马逢迎，选举投票，自愿被那些繁文缛节束缚，或者夸耀自己，摆出一副浅薄的慷慨大方的模样，以便赢得邻居们的信任，使其同意把为他们做鞋子、帽子、衣服、马车的活儿交给你们，或是允许你们为他们代购食物；你们把钱藏在旧箱子里，或者用一只袜子装着塞进墙洞里，或者为了更加安全，存到银行的柜子里；无论把钱藏在哪里、藏了多少，你们为防生病而存钱，结果却把自己折腾病了。

有时候我感到非常困惑，为何我们会这么轻率地——几乎可以这么形容——去推行贩运黑奴的奴役方式。南北的奴隶们，被那么多阴狠而又精明的奴隶主熟练地役使着。南方的监工非常狠毒，北方的监工更坏，不过成为自己的奴隶监工才是最坏最毒的。你想谈谈人有多神圣吗？瞧瞧大路上，马夫们不停地挥鞭赶往集市，他们的思想神圣吗？给马匹喂饲料喂水，这就是他们的最大职责！在运输的赢利面前，他们的命运又算得上什么呢？他们不就是在为有钱的老爷们赶马车吗？神圣、不朽，这些对他们有什么用？看看他们那卑膝潜行、胆战心惊的样子，与神圣、不朽差了十万八千里都不止。在对自己行业的认识上，奴隶或囚犯就是他们对自己的定位。比起我们的自知之明，社会舆论就像一个软弱乏力的暴君。一个人对自己的态度，决定了这个人的命运。想在西印度地区倡导心灵与想象的自我解放，但上哪儿去找

第二个威尔伯福斯^①呢？再想想这片土地上的女人们，她们编织着梳妆用的软垫，以备临终时使用，却毫不关心自己的命运！似乎时光蹉跎对永生丝毫无损一般。

平静而绝望，这就是许多人的生活。所谓听天由命，就是那种深入骨髓的绝望。从绝望的都市走到绝望的乡村，你用水貂和麝鼠般的勇气来慰藉自己。甚至在人类所谓的消遣与游戏中，也潜藏着一种陈旧的、无法察觉的绝望。事实上，消遣与游戏都算不上玩乐，因为只有先去工作了，才能去玩乐。智慧的特征之一，就是不做绝望的事情。

在我们用问答教学法的方式去思考人生的目标是什么，真正的生活必需品和生活资料又是什么的时候，看起来好像人们故意选择了相同的生活方式，因为他们对其他方式不感兴趣，就喜欢这一种。事实上他们心里很清楚，只能选这种，根本没有别的选择。不过，太阳亘古常新，每个头脑清醒的人都明白这一点。什么时候摒除偏见都不会晚。没有确凿的证据，无论多么古老的看法或做法，都不能轻易相信。今天人人信奉或默认的真理，也许明天就被证实是谬论，不过也会有人认为它是雨云，会化为甘露洒向他们的田野。去尝试一下长者认为你做不到的事，你会发现，自己能做到。古人有古法，新人也有新招。古人不懂添上燃料就能保持火种不灭；新人却知道在水壶下面放些干柴，他们就能如鸟儿般绕着地球转。真应了那句俗语：“气死老头子。”的确，年长者未必有能力指导年轻人，因为老年人的收获不少，但失去的也不会少。我们不禁质疑，即使最聪明的人，他从生活中获得的具有绝对价值的东西又有多少呢？所以，年轻人根本不能从老年人那里获取什么重要的忠告，因为老人的经验也是片面的，老人们必须承认，他们一生中遭遇的种种挫败都是自己造成的；或许老人们还持有某些与自身经验相反的信心，可惜他们已经不再年轻了。在这个星球上，我已经生活了三十来年，却从未从长辈们那里获得过任何有价值的或者真诚的忠告。他们没告诉过我任何东西，或许他们根本就说不出口中肯的话。这就是生活，它是一个试验，一个我在许多方面都从未体验过的试验；别人的体验对我并没有什么帮助。假如我获得了某些自认为有价值的经验，我绝对会这样想，我的老师们从来没

^① 威尔伯福斯（William Wilberforce, 1759~1833年）：英国政治家、慈善家，曾在英国殖民地从事解放奴隶的活动。

有对我谈过这个经验。

一位农夫告诉我：“光吃蔬菜可不行，从蔬菜中你无法获取骨骼所需的全部营养。”因此，他每天都抽出一部分时间，用以获取那种满足他骨骼需要的养料；他跟在耕牛后面，边走边说话，这头靠吃蔬菜长骨架的耕牛拖着他和他的木犁，排除障碍向前进。某些东西，在某种环境中，比如对那些毫无办法的病人而言，确实是生活必需品，但换一种环境，却变成奢侈品了，再换一种环境，又成了完全陌生的东西。

在某些人眼中，人类的所有境地，无论山巅还是低谷，都被先驱们踏遍了，人类的一切都已经被前人关注过了。用伊夫林^①的话来说，聪明的所罗门曾对树木的间距做出过限定；罗马的地方官也曾规定，你可以去邻居的地里捡拾多少次掉落的橡实而不算偷窃，这些橡实有多少份额应归邻人拥有。希波克拉底^②甚至教导我们如何剪指甲，指甲应与手指头齐平，过长或过短都不合适。毋庸置疑，丰富而欢乐的人生被枯燥和乏味消耗殆尽了，这种观点同亚当^③一样古老。不过，人的能量却从未被彻底地估量出来，任何先例都不应该成为我们判断人的能量的依据，人从未尝试过的事情还有许多呢。无论

① 伊夫林（John Evelyn，1620~1706年）：英国作家，英国皇家学会的创始人之一，著有《森林志》，又名《森林和木材增产论》。

② 希波克拉底（Hippocrates，公元前460~公元前377年）：古希腊著名医生，西方医学的奠基人，被誉为“医学之父”。

③ 亚当（Adam）：《圣经》中的人物，相传为人类始祖。见《圣经·旧约全书·创世记》。



你过去遭遇过多大的失败，“请不要伤心，我的孩子，有谁能指派你去做你没完成的事呢”。

我们能用一千种简单的试验来测定生命；比如，使我种的豆子成熟的，同时也照亮包括地球在内的整个太阳系的，是同一个太阳。如果牢记了这一点，就能少犯很多错误。可我在豆子地里锄草的时候，根本没有这样去思考。星星是很多奇异的三角形的尖顶啊！在浩茫宇宙的每一个角落，许多不同的物种相距遥远，却又在同一时刻关注同一个事物！大自然和人生是千变万化的，这就如同我们的各种体制一样。有谁能预测出别人的命运呢？一瞬之间，我们彼此相望，难道还有比这更伟大的奇迹吗？在一个小时里，我们本应该经历了这个世界的所有时代，甚至经历所有时代中的所有世界。历史、诗歌、神话！——读别人的经验，能像读它们那样使人惊奇和增长见识吗？我可不知道。

大部分我的邻居认为好的东西，却被我的灵魂认定为坏的，若说有什么需要我忏悔的，恰恰是我善良的品行。是哪个魔鬼迷惑了我，使我的品行这么善良呢？老年人啊，也许你说的是你自认为最睿智的话——毕竟你活了七十年，活得也还体面——但有一种不可抗拒的声音萦绕在我的耳边，叫我不要听你的这一套。上代人的业绩，就如搁浅的破船一般，被新一代人抛弃了。

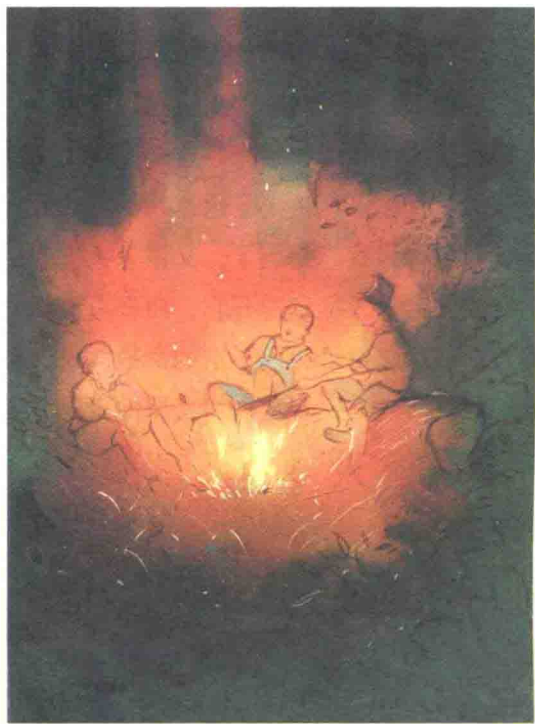
我认为，我们可以笃信的事物，比我们实际上相信的更多。我们少关心一点自己，就能诚心实意地多关心一下别人。大自然既能适应我们的优点，也能包容我们的缺点。有些人成天没完没了地焦虑、紧张，这几乎成了一种无法治愈的顽疾。喜欢夸耀自己从事的工作是多么重要，这是我们的天性；然而我们没有做的工作还有许多呢！若是哪天我们病倒了，又该怎么办呢？我们是多么小心谨慎！我们决心不靠信仰生活，尽量避开它；白日里我们时刻警惕，到了晚上又违心地去祈祷，把自己交付给捉摸不定的命数。我们被逼着周旋而诚恳地生活，要崇敬自己的生活，又要否定一切变革的可能。我们说，生活方式只能有这一种，然而，从圆心画出的半径有多少条，生活的方式就应该有多少种。所有的变革都是奇迹，值得我们思考。孔子言：“知之为之，不知为不知，是知也。”^①当一个人将自己想出来的事实归纳为自己所理解的事实时，我敢预言，所有人最后都会把自己的生活建造在这样

^① 语出《论语·为政篇》。

的基础上。

我们来思考一下，前面我所提到的大多数人的烦恼和忧愁中，大部分是什么？其中需要我们烦心的，或者至少要谨慎对待的又有多少呢？虽然我们生活的社会只是表面文明罢了，但若我们能体验一番原始的或者蛮荒的生活——即使只是为了弄明白生活的必需品有些什么，通过什么方式可以获取它们；甚至翻翻商人们的旧流水账，看看人们最常买的商品是什么，商店里有哪些存货，也就是说，买卖量最大的杂货是什么，还是很有好处的，因为人类生存的基本法则并没有随着时代的演变而发生多少改变，就如我们的骨骼同我们祖先的骨骼相比并没有多大的不同一样。

生活必需品，从字面上理解，指的是人通过努力而获得的一切物品；或者它从开始就很重要，或者在长期使用后变成了必需品。当然曾有人尝试不依靠它生活，但无论是因为野蛮、贫穷，还是出于某种哲学上的缘故，这样去做的人也非常少。从这个意义上看，对许多人来说，真正的生活必需品只有一种，那就是食物。生活在大草原上的野牛的必需品，就是可以咀嚼的青草和能饮用的水，至多再加上一处位于丛林或山间的栖身之所。食物、栖身地，这就是兽类的生存需求。在一般情况下，人类的生活必需品可以准确分为食物、



住所、衣服和燃料几类；如果缺少这些东西，我们根本不能自由地思考真正的人生问题，更别说取得成功了。人类发明的不仅有房子，还有衣服、熟食。人也许在偶然中发现火可以取暖，后来就学会了怎样使用火。早期，火是一种奢侈品，但当人们习惯了用火取暖后，火就成为生活的必需品了。同样，猫狗也获得了这种第二天性，这是我们已经看到的事实。居住和穿着都合适，我们才能合理地保持身体的热量；若是我们住得太暖，穿得太多，或者烤太热的火，换句话说，